

# Heroldo de HEL

N-ro 74 1998 junio-julio

ORGANO DE  
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

053-0844

苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ce Acuŝi HOŝIDA

Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 Japanio

## ENHAVO

Starto ! Olara esperanta kurso 小樽エスペラント学習グループ スタ ート	2
Heroldo de HEL N-ro 73について (気づ いたこと) Acuŝi HOŝIDA 星田 淳	2
Mia esperanto (frua epoko) 私のエスペラント (初期の頃) Ŝoujuro JAMAMOTO 山本昭二郎	3
Letero 手紙 - 1 MITUISI KİYOSI 三ツ石 清	5
Nerekta Kiso MITUISI KİYOSI 三ツ石 清	6
Skribmaniero de japanaj nomoj 日本人の名前の表記 KAUAI Juka 川合由香	8
Danke ricevitaĵoj - 受領郵便物	10
Raporto de la 5-a komitata kunveno de HEL 委員会報告	11
Anonco - La 62a Hokkajda kongreso de Esperanto 第62回北海道エスペラント大会のご案内	12
アイヌ語地名をめぐるエスペランチス トの活動及び資料 (「アイヌ語地名を大 切に！」市民ネットワーク規約, 同地名 併記を求める署名趣旨書)	14
Anonco - S E S 札幌エス会からのお知らせ	18

Esperantoklaso en San Francisco

サンフランシスコ講習会

Ĉihiro ŜIRAIŜI 白石千尋 19

サンフランシスコ夏期講習会参加者への  
カンパ御礼 20

Letero 手紙 - 2

MITUISI KİYOSI 三ツ石 清 20

☆☆☆

El redaktejo 編集部から

小樽のエスペラント学習グループがスタ  
ートしたという嬉しい記事ではじまった74  
号ですが、他にも重要な記事がありますの  
で見落とさないようお願いします。

特に、第62回北海道エスペラント大会の  
ご案内とSESからのお知らせ(秋季1日  
講習会9月26日)は、お見逃しなく。

久しぶりの三ツ石さんのお便り、小樽の  
先輩山本昭二郎さんからの励ましの言葉、  
そしてサンフランシスコから戻った白石千  
尋さんの感想、川合由香さんの名前の表記  
についての問いかけ等、多様な内容となっ  
たと思っています。

ところで、いつも時間に追われてしまい  
ワープロミスあり原稿チェックなしという  
杜撰な編集を続けており申し訳ありません。  
内容でおかしな個所がありましたなら、ど  
しどしご指摘ください。

(Ejko ABE 阿部映子)

## 小樽エスペラント学習グループ スタート！

小樽合宿からほぼ1ヶ月後の、6月13日(土)小樽エスペラント学習グループの立ち上げをすることになりました。小樽合宿のエスペラント入門講座への参加を契機に小樽でも是非引き続きエスペラントを勉強できればということで、学習グループの立ち上げに至った次第。この日集まった小樽のメンバーは、加藤泰久さん、干場康行さん、篠崎佳子さん、札幌からは佐藤英治事務局長、鈴木佳子事務局員、権野正浩さん。

この日残念ながら欠席になってしまった小樽の山本昭二郎さんからはメッセージをいただき、そのメッセージを読みながら「エスペラントとは何か」「自分とエスペラント」について意見交換し理解を深めました。学習会の日程は毎週水曜日 13:00～、小樽市生涯学習プラザを会場に開催していく事にしました。

以来、この間5回の学習会を開いていますが、北海道新聞小樽支局の取材を受けることとなり、7月8日付「北海道新聞」小樽後志版にエスペラントの記事が掲載されました。この記事を見て「参加してみたい」と新たに仁木町から佐藤弘子さんが加わりました。まずはテキストを使いエスペラントの文法を一通り終わらせる予定です。もし小樽周辺のお知り合いの方で、エスペラントに興味のある方をご存知でしたら、ぜひご紹介ください。小樽の学習会への参加は自由です。経費はテキスト代 800 円のみです。

### 《 小樽エスペラント学習グループ 開催予定 》

毎週水曜日 13:00～14:30 於 小樽市生涯学習プラザ TEL 0134-24-3363

小樽市富岡 1-5-1 (稲穂小学校隣)

問合・連絡先 : TEL/FAX 011-717-4189 北海道エスペラント連盟 事務局 鈴木

### Heroldo de HEL N-ro 73 について (気づいたこと)

Komentas HOŠIDA

P 2: 本文12行 : Arcoholago ⇔ Alkoĥolajo

P18: -3L(下から3行目) : Kunlogadon:?? kune logadi? (ともに誘惑しあうこと)

筆者の意図は、あるいはそうだったかも? 知れませんが、主催者 (HEL) は  
Kunlogado (合宿) を計画しておりました。

P18: -3L(下から3行目) : otaranoj: 小樽を Otaro とエスペラント化したとすると、  
otaranoj は「小樽市民」になりますが、その意味ですか?

P18: -1L: subtenu nin, posteuloj!: これでは「後輩諸君、我々を支援してください!」  
だが、前の行から見ると変ですね。 ⇔ subtenu nin, postenulojn!

と同格において、「後輩である我々を支援してください!」でしょう。

「小樽エスペラント学習グループ」の立ち上げに際して、これからエスペラントを学ぶ参加者に向けて、山本昭二郎さんより励ましの言葉を頂きました。

## Mia esperanto (frua epoko)

### 私のエスペラント（初期のころ）

山本 昭二郎

私がエスペラントの存在を知ったのは昭和 23 年（1948 年）で、2 年前死去した私の妻はそれより 5 年前、戦争中であつたが宮沢賢治の童話に夢中になり、賢治を通してエスペラントというものを知ったそうである。その頃は一般の人は賢治の世界など知らなかつた。この土田静子が兄の土田虎幸にエスペラントの話をし、たまたま山賀勇先生（小樽の眼科医）が講習会をしていることを知り、兄妹で講習を受けに行った。場所は花園町の山鹿医院。この頃、ここへ集まっていた人々は、もうみな物故者になられたが脇坂、坂下、藤川、高橋（要一）、江口さんなどである。会の名称は、小樽エスペラント協会（OTARU Esperanto Asocieto）といった。

私はその頃、仁木のりんご園の作男をやつてたが、6 月、まだりんごの袋かけに間があるので、小樽の実家へ帰ろうと駅から歩き出したら土田虎幸とバッタリ会つた。土田は札幌月寒の八紘学院の上級生で同じ小樽出身なので顔みしりであつた。彼はその頃、運河の倉庫の荷役をしていたが、私の仕事を聞いて面白そうだとそのまま仁木のりんご園に手伝いにきた。日中はりんご園の仕事をし、夜になると彼はエスペラントの文法や文章を教えてくれた。英語を独学で難しかった私は、文法が判りやすいエスペラントの魅力をこの時知つたのである。

冬になり、私も彼も小樽に戻り、山賀先生の自宅開放の講習会に出た。この頃は高橋達治さん、佳山やす子さん、早川昇さん、前田さん、中沢天眼さんも加わつて賑やかだつた。毎日のように日本各地の Esperanto-grupo から機関誌（紙）や大会開催案内がきていた。今から思うとあの活気はエスペラント界ばかりでなく、あらゆる分野にあつたように思う。私もいつの間にか 70 歳台になつた。30~40 歳も若い人たちをみると、随分恵まれた環境だと思ふ。そして、その恵まれた状態が、自分の生きてる限り続くと疑つてもいないみたいだ。積木は必ずどこかで崩れるものだ。経験のある人はみな知っている。無邪気な若者は天までとどくと思つている。

エスペラントを学ぶ心得として自分の利益のためにやるんだという事。エスペラントは 1 ヶ月もみっちりやれば、充分使いこなせる。だから文章の上手、下手にこだわらずダイナミックに学習する事。テーマが共通する人と文通するのも良い。日本中、世界中でエスペラント大会がある。各自、財布と相談して参加するとよい。見も知らぬ異邦人といつの間にか年来の知己になつている。これがエスペラントだ。

1998.Junie 13



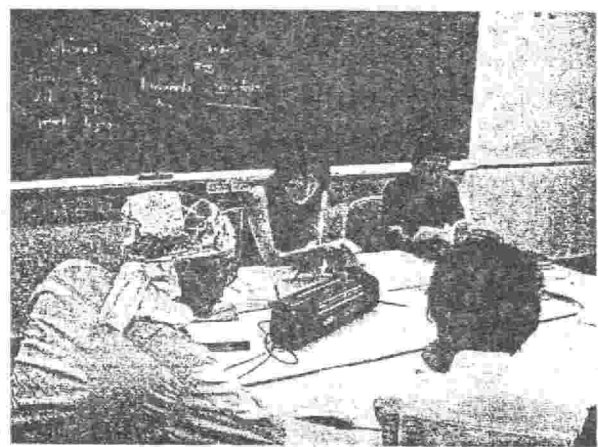
人工国語話「エスペラント」の学習会が小樽でも六月から始まった。受講者はまだ三人だが、欧州言語を簡略化した言語だけに「文法が簡単で覚えやすい」と好評だ。主催する道エスペラント連盟（星田淳委員長）は「学習機会を増やしていきたい」と話している。

学習会開設は札幌や苫小牧などに続き道内八カ所目。毎週水曜午後一時から市内富岡一の市生涯学習プラザを開いている。

七月一日の学習会をのぞいた。受講者は市内の五代の主婦一人だけだったが、同連盟事務局員の鈴木佳子さんが教科書と会話テープを使い、動詞や簡単な会話を丁寧に教えていた。習い始めたばかりの主婦は「難しい発音もないし

## エスペラント語に挑戦

小樽で学習会始まる



### 万国共通、対等に会話

生涯学習プラザで開かれているエスペラント語学習会

クラシ―当時と東京五輪の前だが、エスペラントのブームだったという。小樽でも戦前までは、エスペラント語の普及運動が盛んだったという。

エスペラント語の文法は習得しやすいよう極力単純化されている。例えば名詞「日本」は「Japano」、形容詞「日本の」が「Japano」副詞「日本語で」は「Japanese」となり、各品詞は語尾に「o」「a」「e」を付けば区別できる。これが全名詞に例外なく当てはまる。

習得できるという。鈴木さんは三年前に留学先の米国で「英語を話さなければ対等な関係を築けないという劣等感」に疑問を持ち、エスペラント語を始めた。昨年札幌で開かれた北海道エスペラント大会で米国人やロシア人と会話できたことに感動した。「相手も母国語ではないので間違っても恥ずかしくなかった」。エスペラント語ならではの光景だ。

## 覚えやすい文法、発音

文法が簡単。習得できると自信を深めている。エスペラント語は一八八二年に約百万人に普及しているといわれ、道内で目が世界に向けた大正七

人医師ザメンホフが考案し、も約二百年が学んでいる。多民族の入り乱れる東日本では一九〇六年（明治三十九年）に日本エスペラント協会が誕生、道エスペラント連盟も昭和初期から活動している。日本人の随所に見られ、同連盟によると、英語よりも教習早く

また、アクセントはすべて後ろから二番目の母音に位置し、名詞に接頭辞「m a l」を付けば反対語になるなど、簡略化の工夫が随所に見られ、同連盟によると、英語よりも教習早く

おたる



Estimata redaktorino Abe,

98-07-11

Nagoya, Celakanto.

Kara samideanino,

Mi kore vin dankas pro via arango alpreni mian frazaron sur nian Heroldo. Dankinde!!

Ĉi-kune mi sendas al vi unu verkon de mia amiko, eksinstruisto, Li estis mia lernanto de Esperanto-kurso ĉe la universitato Sizuoka antaŭ pli ol 40 jaroj. Siatempo mi loĝis en havenurbo Simizu

En majo reirvoje al Sizuoka li vizitis min. En la tago li prelegis ĉe la kongreso de Tokai Esp-ligo en Mieken-Tu. En amika konversacio mi instigis lin verki en Esperanto. Unu monaton poste la rakonto <nerakta kiso> estis sendita al mi kun simpla rimarko. "kritiku multe", Mi ĝoje lin respondis jene:

( La teksto mem interesis min, kvankam multloke vidigas stile nebonaj frazoj kaj gramatike korektendaj esprimoj. La makuletojn en la teksto mi korektis, reviziis kaj eĉ aldonis al la teksto multloke adjektojn. Finfine la amplekso de la rakonto fariĝis 20 % pli longa ol la originalo.

Vi volu indulgi min kaj montri al mi grandan animon pro la aŭdaca longigo de la teksto, kion vi vidas. Vi volu daŭre verki similajn interesajn. mi atendas la duan kaj la trian. via maljuna amiko, >>



Estimata redaktorino,

Se vi bonvolos legi ĉi tiun. kaj ĝi interesos vin, mi anticipe dankas viajn okulojn.

via MITUISI KIYOSI <

(M)

追記 :

a d j e k t o : cirkonstanca komplemento  
= 状況補語 (辞典 P I V の 8 頁をどうぞ)。

Sizuoka-kakegawa, Isikawa Kazuya

En 1952 jaro, sep jarojn post la dua mondmilito mi estis 15-jara lernanto de mezgrada lernejo en kampara vilaĝo. En nia lernejo troviĝas unu piano, sub kies ludo ni, gelnantoj akompane kantas en la muzika leciono.

Ni ĝis la tagoj neniam ludis muzikan instrumenton. La instruistino de muzika leciono estis tre juna kaj ĉarma por la okuloj de ni, knaboj. Ŝi petis nin :

"Se iu el vi posedas muzikan instrumenton, ekz. buŝharmonikon en via hejmo,volu ĝin kunporti al sekvanta leciono"

Tiam mi rememoris mian malnovan harmonikon, kiu certe kuŝas ie en la domo. Ĉi tie pri la deveno del' malnova buŝharmoniko mi devas rakonti al vi.

Ĉu tiam mi estis ses aŭ sep-jara knabo? Foje mi akompanis mian patrinon viziti al mia onklo, ĉe kiu ni loĝis dum kelkaj tagoj.

En tiu tempo, tuj post la milito harmoniko estis ununura muzikinstrumento populara. Harmonika ludo estis unu el la hobiaj de mia onklo. Miaflanke mi unuafoje vidis la buŝharmonikon. Ĝia ludado forte allogis min, kvankam ĝi tute ne estis nova. La partoj del' truoj rompiĝas. Ĝin ekvidante, mi tuj kaptis ĝin en la manon kaj la tutan tagon en ĉiu tago dum la restado mi ĝin portis kaj fajfe ĝin sonigis, komence sen melodio kompreneble kaj la tagoj pasis, la ludado de buŝharmoniko fariĝis mia plej kara ŝatata okupo.

Ĉe adiaŭdiro al la onklo, mi neniel forlasis la harmonikon el mia mano, pro kio la onklo rezignacie diris :

"Mi ĝin donacas al vi, ĉar vi estas tiel rave okupita de ĝi".

"Koran dankon, mia kara onĉjo".

Reveninte hejmen ĝojege mi ĝin ludis ĝis vundiĝi ĉe la buŝangulo pro troa ekzerciĝo.

Baldaŭ mi fariĝis kapabla pli malpli korekte ludi per la harmoniko ĉiujn facilajn kantojn, kies melodiojn mi konas.

En tiu tempo, tuj post la milito oni havis malmulte da amuzajoj en la vilaĝo vivo. Gejunuloj prezentis amatoran teatraĵon al la vilaĝanoj. Ili ankaŭ kantis, ludis harmonikon kaj dancis en la halo de sintoisma sanktejo aŭ budhisma templo. Ankaŭ ni, gelernantoj de elementa lernejo, imitante la prezentadon, planis prezenton en iu templo. Ankaŭ mi devis ion ludi en la programo.

"Mi ludu harmonikon."

En tiu tago mi ludis la melodion <Hejmloko>—japana kanto por infanoj. Estis ridinde, ke mi tiutempe kunportis ankaŭ lernolibron de muziko, kvankam neniom mi povis legi muziknoton. Mi eĉ parkere povis ludi la kanton. Sukcese kaj senerare mi finludis la melodion kaj ricevis grandan aplaudon.

Inter la aŭskultantoj troviĝis junulo, kiu estas alnomata "Onklo Harmoniko", ĉar li estis la plej lerta ludanto de harmoniko en nia vilaĝo. Post la prezentado, kiam ni renkontiĝis survoje li laŭdis min.

"Knabo, vi tre bone ludis harmonikon."

Mi saltĝojis pro lia kritiko. Mi memfide ludis bus-harmonikon pli entuziasme ol antaŭe.

La rakonto estas la historio de mia malnova harmoniko.

Kiam nia juna kaj ĉarma instruistino petis nin:

"Kunportu harmonikon al sekvanta muzikleciono".

Mi fiere alportis la malnovan harmonikon. En la leciono ŝi demandis nin:

"Ĉu iu alportis muzikan instrumenton, harmonikon?"

Mi miris, eksciinte, ke krom mi neniu ĝin alportis.

"Ho, nur vi, Isikawa alportis harmonikon. Nu, volu ĝin montri al mi". diris ŝi.

Mi transdonis la harmonikon al ŝi. Post iom da rigardado ŝi senhezite puŝetis mian harmonikon al siaj bele ĉarmaj lipoj kaj ekludis iun melodion.

Tiumomente mi sentis min honta pro tio, ke en mia kapo naskiĝis la vortoj <Nerekta kiso> kaj kun imago «konsekvence, miaj lipoj nepre tuŝos saman lokon de ŝiajn ĉarmajn lipojn en mia venonta ludo»

Tian memoron mi ankoraŭ trozore garde tenis en la koro 45 jarojn post la knabaj tagoj.

(1998—jul—1)

「あなたのお名前は？」と、外国人から外国語できかれたら、日本人のみなさんはどう答えますか？

私はこう答えます。「私の名前はカワイ=ユカです。」そして、「名がユカで、姓がカワイです。」とつけたします。

日本人の名前は、姓を先に、名を後にするものです。中国・南北朝鮮・ハンガリーもそうです。反対に、名を先に、姓を後にする国もあります。英語圏をはじめ、ヨーロッパの多くはそうです。ロシアもですね。

姓→名でも、名→姓でも、どちらでもよろしい。それは単なる習慣です。

問題は、外国語の文章や会話のなかで、日本人の名前をどう表現するか、です。

私は中学校で、英文の中では、日本人の名前でも英語の慣習に合わせて、名→姓にしなければならない、と習いました。しかし、これはおかしいと思います。

日本語の文の中では、名→姓の国の人の名前は、そのまま書かれるのです。例えば、ビル=クリントン、ボリス=エリツインのように。誰もそれを日本式に姓→名に直したりはしません。さらに、英語の新聞を読んでも、中国人や朝鮮人の名前は、英文中でも姓→名のままであることがわかりました。例えば、金日成（キム=イルソン）のように。

私は、何人もの英語教師にたずねてみました。どうして日本人だけが、みずからすすんで姓と名をひっくり返すのか、と。「そういうことになっている。」というだけで、誰も明快に答えてはくれませんでした。

たしかに、英語圏の人に名乗るときは、“My name is Yuka Kawai.”としたほうが都合がよいでしょう。相手の外国人は、ユカが名でカワイが姓であることを、説明なしでわかってくれるでしょう。しかし、それで本当によいのでしょうか？「相手に親切な答え方だ。」という意見の日本人もいます。しかし、この名乗り方に対する日本人の姿勢は、親切なだけでなく卑屈であると、私は思います。納得できないまま、しかししかたなく、私は英語ではユカ=カワイと名乗りつづけました。

大学に入ってまもなく、ロシア語の授業中、私が“*Меня зовут Юка Кавая* .”と言いますと、教授は、「川合さん、あなたの名前はロシア語のなかでもカワイ=ユカですよ。」と言いました。私はびっくりし、そしてうれしくなりました。以後、私は英語でもロシア語でもカワイ=ユカと名乗っています。

4年前、私は国際共通語・エスペラントを習いはじめました。そして、「言語相対主義」という考え方に出会いました。異なる言語間のコミュニケーションではお互いの母語を尊重すべきである、という考え方です。この考え方にしたがえば、それぞれの母語の方式で、外国語の中で名前を表現してもかまわないのです。私は、心強くなりました。私たちは便利さだけで生きているわけではありません。自分の母語に誇りを持つこともまた、必要なことです。



私の名刺には、KAWAI Yukaと、ローマ字で、日本式に姓→名の順で書いてあります。ただし、外国人にわかりやすいように、姓を大文字で書いてあります。

みなさんも考えてみてください。「あなたのお名前は？」に、どう答えるか——。

——これは、朝日新聞主催で7月12日に札幌市の朝日ホールで開催されたロシア語弁論コンクールに川合さんが出場した際発表したものの日本語訳です。標題のエスペラント表記はこちらで付けさせていただきました。間違っていたらごめんなさい。これまで川合さんの名前のエスペラント表記を Juka KAŬAI としていましたが、意に反した表記だったのですね。重ねてお詫びいたします。

名前のエスペラント表記では、名→姓と姓→名の両方が使われており、その人その人で意見をお持ちのことと思います。私は、自分が名→姓表記にしているので、つつい名→姓表記となりがちです。他にも原稿をお寄せくださる方で、名前の表記が違っているという方は編集阿部までお知らせください。

ちなみに、ロシア語原稿の冒頭部分は次ぎのとおりです——

(編集子)  
Redaktanto

## КАК ЯПОНЦАМ ПРАВИЛЬНО СЕБЯ НАЗЫВАТЬ ?

Каваи Юка

Когда вас спросят на иностранном языке “Как вас зовут?”, то как бы вы назвали себя ?

Когда спрашивают меня, то я говорю: “Меня зовут Каваи Юка” и добавляю: “Юка — это имя, а Каваи — фамилия”.

У японцев принято сначала называть фамилию, а затем имя. Точно так представляются китайцы, корейцы и венгры. Но есть страны, где принято называть себя в обратном порядке: сначала имя, а потом фамилия. Так говорят в англоязычных странах, в большинстве европейских стран и в России.

А не все ли равно, как себя называть ? Говорить ли сначала имя, затем фамилию, или же сначала фамилию, а затем имя ? Это всего лишь традиция.

\* \* \* \* \*

\*LA VERDA TERO: ORGANO DE NORD-ORIENTA ESPERANTO-RIGO(? LIGOか), N-ro 44, majo, 1998. B5 X 8頁の内エスペラント文約5頁。第38回東北エスペラント大会集録(Protokolo), 昨年世界大会のあったオーストラリアのPerthのエスペラント通りを訪問した話(佐藤勝一)がある。鮮明なカラー写真入り。

\*VERDA MONTETO: Majo, Junio 1998, 和教山, N-ro 100; 変形B5版 X 8頁のうちエスペラント文は1頁弱。「UEAのkampanjo 2000 と、地方エスペラント会のめざすもの(江川治邦)」は活動例として参考になることが多い。ベトナム訪問記(福本博次)はこの号(その8)で終わった。

\*PONTETO 1998年7月号 N-ro 170, la 15an de junio, 1998; 関東エスペラント連盟: B5X 16頁, 第47回関東エスペラント大会など日本文のみ。「多文化共生時代におけるエスペラント教育の意義と可能性」(北川郁子)は十数年の高校教育現場の体験から、日本の外国語教育の問題点を的確に突いている。

\*センター通信: 1998年6月24日名古屋エスペラントセンター発行 N-ro 204, B5X 10頁, 日本文。インターネット関係の情報がいい。

\*Mejlstono 1998/6, n-ro 147, 仙台E会: B5X 10頁のうちエスペラント文2頁(Cu vere Esperanto estas facile lernebla lingvo?-GOTOU)

\*1999年版「北海道年鑑」(企業団体名簿編)作成のため資料提供のお願い: 北海道新聞社より -- 郵便番号など一部訂正して返答済み

\*NOVA VOJO: 1998. 6(N-ro 331 junio), 大本エスペラント普及会(EPA), A5 X 34頁中エスペラント文18頁。5月EPA 継続・普通会员の名簿に北海道から大山口誠、山田真子の名が見える。

\*受講生通信 第59号 1998-07-02: 沼津エスペラント会通信講座: B5X 10頁のうちエスペラント文合計1頁程度。

\*「ハンガープロジェクト・フェスティバル」開催のご案内(1998. 7. 8付): 7月18日、札幌ルーテル山の手教会で行われた行事の案内。

\*Eskalo 1998年7月、川崎エスペラント会、B5 X 6頁のうちエスペラント文半頁。神奈川県立新

羽(にっば)高校のエスペラント授業の記事が写真入りで2頁。

\*LA JAPANA BUDHANO: Bulteno de Japana Budhana Ligo Esperantista(日本仏教エスペラント連盟) N-ro 300/2541(1998) somero: A5 X 16頁のうちエスペラント文3頁強。「インターネットの中の仏教」(山口真一)が連載開始。

\*La Movado N-ro 569 jul. 1998, B5版16頁の内エスペラント文は2頁半。「小樽で北海道連盟の合宿」(鈴木佳子)の記事。

\*Hokkaidō Rōmazi Kenkyū No. 97 (復刊71) 北海道ローマ字研究会発行, Hs. 10n. 7gt. 20nt. B5 X 10頁。「北海道の地名とローマ字」(伊藤せいち一元HEL会員)はアイヌ語地名復活・カナ表記併用に賛成論。受贈資料にH. de HEL N-ro 73, 「会費領収」に切替英雄、三ツ石清の名あり。

\*Al Vi Kara: N-ro 83(1998 Jul.), 京都エスペラント会、B5 X 28頁のうちエスペラント文約5頁半。「おまけなしの旅・ポーランド」(田平正子)が連載中。行く先ざきで会う人たちなどについての細かい、率直な描写・感想がおもしろい。

\*九州エスペラント連盟事務局移転通知(1998/07/25 付はがき): 新事務局は:

840-0202 佐賀県大和町久池井1597-1 鶴木敬憲気付

\*NOVA VOJO: 1998. 7/8(N-ro 331 junio), 大本エスペラント普及会(EPA), A5 X 34頁中エスペラント文9頁。「第46回関西エスペラント大会報告」は4ページにわたり写真9枚を含んでいて、La Movado(N-ro 570)の1頁半写真なしより見degある。

\*「ごあいさつ」とカタログ: 有限会社 円美屋(札幌)の制作販売する のぼり、のれん、旗、手拭い、タオル等の取扱商品パンフレット

\*La Movado N-ro 570 aŭg. 1998, B5版20頁の内エスペラント文は2頁弱。Mikspotoに「草の根の反戦・抵抗の歴史に学ぶ」の第10章「国際通信で活躍した桑原一」(小松豊)が紹介されている。(HEL事務局より情報提供)エスペラント通信を治安維持法で有罪とされた桑原一(元札幌市議)のことは北海道エスペラント運動史第2部(相沢治雄編集)にも出ている。

## 第5回委員会報告

Raporto de la 5-a komitata kunveno de HBL

[日時] 7月11日(土)午後5時30分～8時

[場所] ロンデダージョ(札幌市北区麻生1)

[出席者] 星田 淳、サトウエイジ、後藤 義治、  
宮沢直人、阿部 映子、川合由香、  
横山裕之、鈴木佳子

[議事内容]

### \* 会計報告

現在までの支出状況

### \* 組織・学習教育・新聞報道

会員数現況 89名(正67名、購16名、家6名)

学習サークル参加状況

◎SES 4 学習会(会話文法、聖書、  
インベーロイ、入門)

◎苫小牧E会(学習会はこれまでどおり実施。但し、会場の公民館が8月に取り壊されるのでその後の会場は未定)

◎函館Eロンド(6月から月2回水曜日に実施)

◎小樽E学習グループ(仮称)(記事は1頁～3頁)

◎SAT(学習会はこれまでどおり実施)  
新聞報道 上記小樽E学習グループについて北海道新聞小樽後志版に記事

### \* 図書部中間報告

今年度(前回道大会後)の総売上げ¥87,059  
のうち純利益¥11,876。

金沢エスペラント会婦人部からベトナムの本(エスペラント版と日本語訳版)の販売依頼があり預かりとなっている。来年のアジア大会はベトナムでもあり、道大会時に販売する。

第3回委員会で販売努力を続ける条件で臨時支出を認めてもらったが、辞典類が残僅少のため再度補充の必要。

今年の日本大会で「Ainaj Jukaro」を、HELとして販売したい。また道大会及び道大会時の入門講習会等で積極的に図書販売を行う。

### \* 「アイヌ語地名を大切に！市民ネットワーク」への参加について(14～17頁記事参照)

委員内でも参加について賛否両論があったが、プラハ宣言の言語の多様性を目指す精神からHELとして当面はオブザーバー参加しHEL会員には機関紙で内容等を知らせた上で道大会でもこれに関しての議論の場を設け

たい。HEL会員有志が個人として日本大会等で署名活動を行うのは別に問題はない。

### \* 第6回道大会開催要綱等(12～13頁記事参照)

まだ詳細が決まらない部分もあり、次回委員会で細部を打ち合わせる。

第6回道大会開催地については、札幌を候補地としたい。(SESに打診する)

### \* HEL規約改正案

第2条(組織)及び第8条(財政)について、下記の改正案が出されたが、委員会内で意見がまとまらず、次回委員会で再討議することとなった。

#### 第2条(組織)

(現行)この連盟は、原則として北海道在住のエスペランチストの中の希望者(個人会員)および地方会各団体(団体会員)で組織する。

(改正)この連盟は、原則として北海道在住のエスペランチスト、エスペラント学習者、エスペラント支持者の中の希望者(個人会員)および地方会団体(団体会員)で組織する。(エスペラントを学んだことはないが精神等に賛同して支持してくれる人たちも会員としたいという改正案であるが、エスペラント学習者とエスペランチストを並べる必要はないし、Saluton!しか話せなくてもエスペランチストとみなしあえて支持者としなくてもいいのでは等、改正に反対の意見があった)

#### 第8条(財政)

(現行)この連盟の会費(年額)は、会員3千円、家族会員1千円、購読会員2千円とする。会計年度は暦年とする。

(改正)この連盟の会費(年額)は、会員3千円、青年会員及び失業者会員1千5百円、家族会員1千円、購読会員2千円とする。会計年度は暦年とする。

(青年の場合)JEI, JTJ, HEL, SESさらにUEA等の会費を払うのはかなり厳しいので多少軽減を図りたい、また失業状態で収入がない者に対しても軽減を図りたいという改正案であるが、会費減となり会運営に影響がでるおそれがある、学生は青年でいいが失業者には年金生活者や主婦が含まれるの

か、働いていても全ての会費を払うのが大変なのは同じ等、改正に反対の意見があった)

- \* H E Lのホームページについて  
各ロンドの紹介、H E Lの歴史を中心にしたい。各ロンドの紹介の原稿締切は9月30日で横山から依頼するので、よろしく。  
10月1日開設予定だったが、少し遅れる見込。道大会には間に合わせる予定。

- \* プラハ宣言のアイヌ語への訳  
現在作成中。

- \* H E Lの連絡体制について  
まず、できるだけ機関紙に情報を載せて、会員及び読者の声をアンケート等でフィールドバックするようにする。例えば道大会で提案されたことについて、連盟員が「私は知らなかった。突然言われてもどう考えていいかわからない」というような事態にならないよう情報過疎のないようにしたい。

緊急の連絡はS E S等各会の連絡網を利用したりEメール、F A X、電話等で対処することを考える。(但し、外国からの突然の客等については歓迎会に参加できそうな人しか連絡できないのもやむを得ない)

#### \*機関誌発行

今回は7月下旬発行の予定だったが、道大会の開催についてまだ決まっていないことが多く、原稿の集まり具合からも原稿締切を7月31日として8月中旬お盆前に発行したい。その次は9月下旬に大会直前号として発行を予定。

#### \* 次回委員会

日時 9月19日(土)午後5時30分～  
場所 ロンデダージュ(札幌市北区麻生1)  
議事内容 第62回道大会、その他

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

## 第62回北海道エスペラント大会のご案内

大会テーマ 「希望する人」の言葉で世界を結ぶ - 苫小牧発 -

大会期日 1998年10月12日(月)～18日(日)

大会会場 (17日～18日) 苫小牧港湾労働者福祉センター

TEL 0144-32-7278

苫小牧市元中野町4-1-6 (市営バス元中野4丁目から徒歩5分)

主催 北海道エスペラント連盟、第62回北海道エスペラント大会開催実行委員会

後援 日本エスペラント学会、関西エスペラント連盟、ウラジオストックエスペラントクラブ、在札幌ロシア連邦総領事館、北海道、北海道教育委員会、苫小牧市、苫小牧市教育委員会、北海道ユネスコ連絡協議会、(財)北海道生涯学習協会、日本ユーラシア協会北海道連合会、日本ユーラシア協会苫小牧支部、北海道新聞社、北海道新聞苫小牧支社、北海タイムス社、苫小牧民報、朝日新聞北海道支社、毎日新聞北海道支社、読売新聞北海道支社、NHK札幌放送局、HBC北海道放送、STV札幌テレビ放送、HTB北海道テレビ、UHB北海道文化放送、TVhテレビ北海道、FM北海道、FMノースウェーブ

## 講 師

- 1 ウラジオストックエスペラントクラブより エスペランチストを招請 現在交渉中。
- 2 セルゲイ アニケイエフ 氏 ロシア国立極東大学函館校 助教授
- 3 アイヌ語講座の指導者 現在 交渉中

## 大会プログラム

### 10月12日(月)～16日(金) エスペラント入門講座

外国人(ロシア人)講師による市民向けエスペラント講習会を苫小牧および札幌で開催  
1回 1～2時間、受講料 昨年実績の600円程度(資料代として)

### 10月17日(土) 青年エスペランチスト交流会

ウラジオストックからの講師より問題提起「青年を取り巻くロシアの現況とエスペラント運動」。その後、海外および道内外の青年エスペランチストによる自由な質疑、意見、経験の交流

### 10月18日(日)

#### 北海道エスペラント連盟総会

エスペラント祭 エスペラントグループ、国際交流市民グループなどの展示・発表、市民向け講演会と討論会

「いま、アイヌ語を学ぶことの意味」(仮題) 講師:アイヌ語講座指導者

「極東ロシアとこれからの日本 ～21世紀へ向けて～」(仮題)

パネラー ウラジオストックエスペラントクラブより エスペランチストを招請  
セルゲイ アニケイエフ 氏 ロシア国立極東大学函館校 助教授

大会参加費	道内エスペランチスト	2,500円
	家族参加者及び不在参加者	1,400円
	一般市民及び道外参加者	200円
	高校生以下	無料

\* 宿泊費は大会参加費とは別途です。

17日宿泊: 苫小牧港湾労働者福祉センター 4,125円 (1泊2食、税込み)

参加申込方法 9月末日までに、郵便振替にて参加費及び宿泊費(希望者のみ)を下記宛お振込下さい。

郵便振替口座 02700-6-17075 北海道エスペラント連盟

賛同のお願い 「第62回北海道エスペラント大会への賛同のお願い」を同封しました。

知り合い、友人の方々にエスペラントの支持者になっていただき、今大会の賛同人になっていただけるよう働きかけて下さい。

賛同金は、同封の郵便振替用紙にてご送金下さい。

## 実行委員会(LKK)連絡先

苫小牧:053-0844 苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳方 TEL/FAX 0144-74-2539

札幌:001-0045 札幌市北区麻生町1-3-13.3F ロンデタージョ TEL/FAX 011-717-4189

総会議題となるかどうかは未定ですが、道大会で議論の場を設ける方向であります。

## アイヌ語をめぐるエスペランチストの活動

—「アイヌ語地名を大切に！」市民ネットワークへの連盟員有志の参加と、  
—その他アイヌ語をめぐるエスペランチストの活動—

北海道エスペラント連盟 事務局

各種新聞でも報道されましたが、去る7月18日「アイヌ語地名を大切に！」市民ネットワーク（代表・小野有五 北大地球環境科学研究科教授・北海道の森と川を語る会代表 / 世話人・藤村久和 北海学園大学教授、堀 淳一 北海道大学名誉教授、小川隆吉 北海道ウタリ協会・アイヌ民族文化伝承の会）が発足し関係行政機関やJR 北海道などへ向けての署名活動を始めました。（主旨、規約16-17ページ参照） それに先立ち、7月11日の連盟委員会ではこの間の市民ネットワーク準備会に個人として参加していた委員たちより、連盟がこの運動を「言語の異なる人々が自らの言語を大切にしつつ、同時にお互いの言語を尊重し、共生することをめざす（JEI 言語権シンポジウム案内より）」言語権の問題としてとられ、とりわけ北海道のエスペランチストが積極的な役割を果たしうるのではないのか、またこのことを通してエスペラント運動のめざすものを広く様々な市民運動にたずさわる人々に伝えていけるのではないかとの意見が出されました。

委員会の話し合いの中で、市民ネットワークは様々な活動や考えを持った人たちの集まりで、今後も議論をしながら運営されていくことであろうこと。そして当面この会は消えたり歪められたりしつつあるアイヌ語地名を大切にするためにできることからアイヌ名と和名を併記して表示していく事を目的に活動する事を一致点としている事が報告されました。

連盟委員会は「アイヌ語地名を大切に！」市民ネットワークの活動に関心をはらい、個人の資格でこの運動に参加している連盟員から、この会の内部での議論や活動の成果などについて委員会や大会で報告を受けていく事にしました。

連盟としてはこのようなオブザーバー的な形でかわりながら連盟内での議論を行い、連盟員の十分な理解や賛同が得られる場合は、連盟全体でも取り組む課題として確認されました。当面、連盟員有志の形で署名活動や要望書のエスペラント訳の試みなどが行われていく事になるでしょう。

96年発表の「国際語エスペラント運動に関するプラハ宣言」第6条には、以下のように言語の多様性についての積極的な評価がのべられ、これについては様々な議論が『レヴオ・オリエンタ』紙上などで行われています。

6. 言語の多様性 諸国の政府は往々にして世界における言語の多様性をコミュニケーションと社会発展にとっての障害とみなしがちである。しかし、エスペラントの共同体にとっては、言語の多様性は尽きることなく欠くことのできない豊かきの源泉である。したがって、それぞれの言語はあらゆる生物種と同様にそれ自身すでに価値があり、保護し維持するに値するものである。

もし、コミュニケーションと発展に関する政策がすべての言語の尊重と支持に基礎を置くものでないならば、それは世界の大多数の言語に死を宣告するものであると、私たちは主張する。 私たちの運動は言語の多様性を目指すものである。

日本エスペラント学会は、世界人権宣言 50 周年シンポジウムを来る 10 月 21 日「人権としての言語～言語権の思想と実践」をテーマとして東京で開催します。 その中でパネリストの中の中川裕千葉大学助教授は「アイヌ語復興の現状について」をテーマに講演を行います。 今年の日本大会では、連盟訳のアイヌ神謡集が朗読される予定です。

昨年の北海道大会では山道康子アイヌ語学校のみなさんが参加しました。 アイヌの人々の国際交流活動やアイヌ文化をエスペランティストや一般参加者に伝えてくれました。 また、北海道エスペラント連盟総会で決定された方針の一つに「アイヌ語を大切にす運動を行っていく」とあります。 具体的には以下のように述べられています。

\*日本のエスペラント運動のなかで、アイヌ語を大切にす運動を北海道連盟が中心になって推進する。

- プラハ宣言などエスペラント運動の重要文書をアイヌ語に翻訳、普及することによって、アイヌの人々の自らの言語を取り戻す運動を支援し、広く日本のエスペランティストに日本国内の言語的少数者の権利を擁護することの重要性を訴える。
- アイヌ語を使用できる人の連盟への加盟、再加盟を訴える。 また連盟員のなかでアイヌ語を学んでいる人を励まし、必要な援助を行っていく。

現在、プラハ宣言アイヌ語訳は横山裕之連盟委員が無理や困難を知りつつも作成中です。 この訳が完成した後は連盟の元事務局長でありアイヌ語学者の切替英雄氏がよりよい訳をめざしてアドバイスをしてくれることになっています。

また、次回苫小牧で開催される第 62 回北海道エスペラント大会にはアイヌ語学習運動に参加しているウタリ協会登別支部 上武やす子氏に講演を依頼しているところです。

絵本『森のいろはカルタ』では、19 言語訳の中にアイヌ語とともにエスペラント語訳もはいつており、エスペラント関係機関誌・一般紙でも双方の言語名がならべて報道されています。

## 資料

### 「アイヌ語地名を大切に！」市民ネットワーク 規約

- 第1条： 本ネットワークは、アイヌ民族によって初めて識別され、命名されたアイヌ語地名を尊重し、次の世代に伝えていくために、河川、道路、JR 駅名など、北海道の人々が日常的に接する標識や標示においてアイヌ語地名と日本語地名との併記を求め、あわせてアイヌ民族文化の重要な部分をなすアイヌ語地名の研究や教育・普及を図ることを目的とする。
- 第2条： 本ネットワークは前条の目的達成のために以下の事業を行う。
- 1 アイヌ語地名の併記を促進するための、関係機関への働きかけ
  - 2 アイヌ語地名の意義を普及・啓発するためのシンポジウム・講演会の開催・支援
  - 3 アイヌ語地名の研究・データベース化を促進させるための、関係機関への働きかけ
- 第3条： 本ネットワークは前条の事業を円滑に進めるために委員会をおく。
- 委員会は本ネットワークの目的・趣旨に賛同する個人、及び団体の代表や関係分野の専門家から構成される。
- 第4条： 委員会の活動は、寄付金・助成金、その他の収入によってまかなう。
- 第5条： 本ネットワーク・委員会の事務局は北海道大学大学院・地球環境科学研究科・地球生態学講座・小野有五研究室に置く。
- 第6条： この規約に定めのない事項は、委員会の会議により定める。

付則 この規約は、1998年7月18日から施行する。

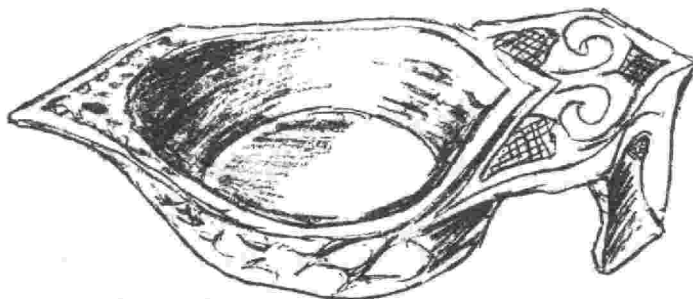
### 「アイヌ語地名を大切に！」市民ネットワーク事務局

連絡先：060-0810 札幌市北区北10西5

北海道大学大学院地球環境科学研究科・地球生態学講座 小野有五研究室

TEL：011-706-2220 FAX：011-736-3091（研究室） e-mail：yugo@ees.hokudai.ac.jp

011-747-9780（研究科事務局）





## アイヌ語地名を大切に！

## アイヌ語地名と日本語地名の併記を求める署名

## 主旨

「アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律」(アイヌ文化振興法)が、1997年7月1日に施行されました。これまで先住民族の文化が十分に尊重されてきたとは言えない状況を考えますと、これを契機に北海道の先住民族であるアイヌ民族の文化が普及されるようになることは、真に喜ばしい限りです。

しかし、現実の生活の中でアイヌ民族の文化がどれだけ尊重されているかとなると、大いに疑問に感じざるを得ません。文化とはまず言語であり、その点、アイヌ語地名とその解説は、アイヌ語の教育やアイヌ文化の普及を考えるうえでは第一に重要視されるべきものと考えます。

さらに私たちが忘れてはならないのは、北海道の自然は、アイヌ民族がそれを初めて識別し、地名をつけたものであることです。それがアイヌ語で語り継がれ、その場所の名前となりました。アイヌ民族はその生活を通じて北海道の自然・環境・歴史に精通し、アイヌ語の地名はその場所の自然や環境・歴史について正確な情報を与えてくれています。この地名を私たちが受け継いでいくことは、アイヌ文化の尊重の上できわめて重要なことと考えます。アイヌ語の望ましい表記法についてはさまざまな議論があり、またそれぞれの場所のアイヌ語地名についてもいろいろと論議のあるところですので、現地にくわしいアイヌ民族の方々や地名研究家からなる委員会をつくり、検討の上、可能なものから速やかに併記を実施していくべきであると考えます。またアイヌ語地名の系統的な研究やデータベース化に向けての研究者養成や支援にも積極的に取り組むべきであると考えます。

文化庁、北海道、北海道開発局、JR北海道、および国土地理院におかれましては、アイヌ新法の精神に基づき、河川名の標示板や道路標識、地形図、JR北海道の駅名には、アイヌ語地名が日本語地名と併記されるよう速やかな必要な処置をとられるように要請いたします。

「アイヌ語地名を大切に！」市民ネットワーク一

代表・小野 有五

(北大地球環境科学研究科教授・北海道の森と川を語る会代表)

世話人・藤村 久和(北海学園大学教授)

堀 淳一(北海道大学名誉教授)

小川 隆吉(北海道ウタリ協会・アイヌ民族文化伝承の会)

私たちはこの主旨に賛同し、署名いたします。

たとえば、今ある標識の下や隣に、アイヌ語地名とその意味を明らかにした標識をつけていただきたいと要望いたします。

(現在)	ぼろしりだけ 幌尻岳 Poroshiri-dake	やむわっか 止若 Yamuwakka	びせいがわ 美生川 Bisei-gawa
(追加)	ポロシリ Poro-sir 大きな・山	ヤムワッカ Yam-wakka 冷たい・水	ピバオロベツ Pipa-or-o-pet カワシンジュ貝が・そこに・ たくさんいる・川



サンフランシスコはおもっていたより寒く、夜になるとよく霧がかかっていた。

私のクラスは初心者向けのグループ1で午後1:30~4:30まで毎日違う先生が教えてくれた。

どの先生のクラスも面白かったが、みんなに一番人気もあり私が一番理解できたのが、カタリンという女の先生の授業で絵や写真をよく使って教えてくれたのでわかりやすかった。その他にも毎日夜エクスクルソがあり、歌や討論会など毎日違う事をやっていて、お互いの仲を深めようという目的で行われていた。

私も友達と1回だけ参加したが、年配の人が多く、エスペラントもまだよくわからなくて退屈だったので、それ以来一度も行かず同年代の人と遊んでいた。ごめんなさい

週末はガーデンパーティーやハイキングなどプログラムが用意しており、私は1回だけガーデンパーティーに参加した。そのときに日本のエスペランチストの方に浴衣を着せてもらって参加したら“Japanese kimono beautiful!”って言ってくれてうれしかった。

他にも折り紙を持って行って鶴を折って色々ば人にあげたら、喜んでもらえてちょっと国際交流してってかんじでした。

今回は初めての海外で沢山の事を経験し、友達も沢山できてとても有意義な旅行でした。エスペラントも少しは上達したとおもいます。

たぶん……



Kun mia amikoj en ĝardenfesto ĉe S-ino Cathy Schulze

## サンフランシスコ夏期講習会参加者へのカンパ 御礼

前号『Heroldo』紙上、及び郵送にてカンパのお願いをしたところ、道内全国各地のエスペランティスト及びエスペラント支持者、33名の方々から146,500円、5ドル、10,000ウォン、その他テレフォンカード、切手、国際返信切手券などの浄財をいただきました。(1998年7月31日現在) 紙上をお借りして御礼申し上げます。誠にありがとうございました。

参加した二人は、三週間の講習を無事終了して、帰札いたしました。後日、『Heroldo』への報告文投稿や、様々な形での報告会の開催を行っていきたいと考えております。その際は宜しくお願いします。 SAT 札幌

### Letero 手紙 - 2



<近況報告にかえて>

98-07-10

シーラカンス

先年、私は横浜、日本エスペラント大会文芸コンクールで、一夜漬けの作品を送って第2席に入賞しました。作品はエスペラントの創作2編です。この<愛すべきアマチュア泥棒たち>は何故か、エスペラント学会誌に受賞作が掲載されません。従来は掲載されるのが通例。それで直情径行型人間の僕は学会の退会も考えた。しかし思い直して3月からテーマを考えていて<陸軍砲兵上等兵Kの観世音菩薩>と言う娼婦物語を書いたのです。

主題です。そうした女性の心の優しさに、Kは観音様を見たのです。

僕は85才です。他人の言葉に斟酌したり、考慮しても始まらない年です。Go on my way, 初めて書いた日本語の小説—と呼べるなら—が娼婦物語なのです。エスペラント書きの<原案>のつもりがこんな物語になったのです。長さ18枚。お読み下さる方は歓迎。ご一報を。

早稲田文学賞作家の親友、向井豊昭君の忠告により、ニューギニア戦場の描写を加えた作品(と言える物になれば)を書きます

(MITUJISI KIYOSI 三ツ石 清)

5月31日、深夜から4時まで一気に即興的に<銘酒屋街の純情な娼婦>という赤線街の話を書きあげたのです。後半は1日の夜、深夜から5時まで書き上げ、それを読み返して、3日にの夜に、幾らか書き足して、朝の6時にワープロからの清書を終わりました。深夜作業でした。。。

物語は、26才のKが、昭和14年。東京で初めて、永井荷風著<墨東奇譚>の街、寺島の女性に親しんだ話です。<おしん>の時代です。現代日本の赤線の話ではない。背景こそは悲しい倫落の世界ですが、ある心の優しい娼婦を通して、戦前日本の無教養な貧しい女性に普遍的にみられた<心の優しさ>が

1999-26 = 1913 札幌  
85才10月  
(1998/5)

Heroldo de HEL  
第74号(1998.8.12)  
北海道エスペラント連盟機関紙  
編集部 〒001-0012  
札幌市北区北12西1バ-クMS602  
阿部映子気付(電)011-756-2291  
郵便振替口座  
02700-6-17075  
北海道エスペラント連盟